



簡易英語叢書

簡易英語詩歌集

陸殿揚編

開明書店印行

The "Simple English" Series

Short Poems in Simple English

By

D. Y. Loh

Formerly Professor of English, Southeastern University, Nanking; University of Chekiang, Hangchow; Author of "Sentence Construction," "Practical English Rhetoric," "Selections from the Best authors," "The Kuo-ming English Readers," "Practical English Readers," etc.

The Kai-Ming Book Co. Ltd.

簡易英語叢書編輯大意

1. 本叢書暫定十冊，分下列各集，各集冊數不等：

(1) 簡易英語劇本集：包含表演故事，世界名劇等。

(2) 簡易英語故事集：包含寓言，物語，名人軼事等。

(3) 簡易英語論說集：包含記敘，說明，議論等文體。

(4) 簡易英語詩歌集：包含兒歌，名歌，短詩等。

(5) 簡易英語書信集：包含社交書信，商業書信，名人書信等。

2. 英語故事集供隨時閱讀，以養成閱讀能力；英語詩歌集資欣賞之用；英語論說集及英語書信集為普通文及應用文寫作之模範；英語劇本集可供表演，訓練聽與說的能力，為練習會話優良教材。

3. 本叢書各篇之採選，以具有教育價值之文字可作教材者為標準。

4. 本叢書各冊課文由短而長，由淺入深，其名人作品之艱深者，均經改寫為簡易而流利之英語，以便閱讀而助了解。

5. 本叢書各冊每篇文字中之難字難句均於脚注內將其讀音，詞性及用在課文中之意義分別注釋。至於簡寫字，省略句，倒句法，成語典故，以及中英文習慣不同之處，亦一一另加括弧詳為說明。注釋說明均用中文，以助了解。有時將全句譯成中文，讀者宜細細領會之。必要時生字注釋不避重複，蓋一期造後容有不同，二期可免讀者前後翻檢之煩。

6. 本叢書各冊，可作正式課本，以供精讀之用；亦可作補充

讀物，以爲略讀之用。

本叢書各冊，歡迎海內教育家批評，指教，以便重版時修正。

PREFACE

This "Simple English" Series of ten books falls under the following five topics:

1. Short Plays in Simple English,
2. Short Stories in Simple English,
3. Short Essays in Simple English,
4. Short Poems in Simple English,
5. Short Letters in Simple English. .

They are, as the title indicates, carefully written in plain English, so simple as supposed to be within the reach of every senior middle school student. Most of the articles therein are selected from the well-known text books and supplementary readers at home and those in Japan, India, and America. Some famous stories such as Robin Hood, Cincinnatus, and others have been re-written in simple English or transformed into short plays. It is hoped that these books will be read and re-read with ease and interest.

The drawbacks of teaching and learning English in Chinese schools are various in nature and one of these is the lack of supplementary English readers specially prepared for them. This series is to meet the long-felt demand; and will help much the regular study and the class-room work. A careful study of these books will enable the student to read fast and to speak and write

P R E F A C E

naturally and idiomatically.

The vocabulary in these books is selected and limited to about only 2,000 words. To help the student still more, words, phrases, idiomatic expressions, inverted forms and what not, are annotated with correct pronunciation, parts of speech, and the meaning in Chinese. Here and there he will also find full explanations of the abbreviation of words, the ellipsis in the sentence, the distinction between the English and the Chinese usage, etc. In consulting the foot-notes, he will be able to read the text at sight even without the aid of a dictionary.

Of the books, short stories are designed for reading at odd moments; short poems, for appreciating and memorizing; short essays and letters are models of written works.—general and practical; and short plays, which can be dramatized by students, are to practise hearing and speaking, and are, therefore, the best means to teach conversation.

Acknowledgment is gratefully made to many publishers at home and abroad, especially to Drs. Lawrence Faucett and Oxford University Press from whose English Courses a large number of articles have been selected for use in this series.

D. Y. LOH

The National Institute for Compilation
and Translation, Chungking.
July, 1944.

CONTENTS

BOOK ONE

1.	One, One, One	1
2.	One, Two, Three	1
3.	A Song	2
4.	I See You	3
5.	You Are Sleeping	3
6.	Early To Bed	4
7.	Work While You Work	5
8.	Love Each Other	5
9.	Be Not Selfish	6
10.	Plough Deep	6
11.	Patient Trying	7
12.	Rather To Be Good	7
13.	Politeness	8
14.	In Books	8
15.	Little Drops Of Water	9
16.	What Does The Bee Do?	9
17.	For Want Of A Nail— <i>Christina Rossetti</i>	10
18.	The Baby's Skies	11
19.	Mamma's Kisses	11
20.	An Old Rhyme	12
21.	Little Star	13
22.	The Wind— <i>Robert Louis Stevenson</i>	14
23.	Rain— <i>Robert Louis Stevenson</i>	14
24.	Wind And Weather	15
25.	The Rain And The Sun	15
26.	The Rainbow— <i>Christina Rossetti</i>	16
27.	The Rainbow— <i>William Wordsworth</i>	17

28.	Be True	18
29.	Never Tell A Lie	18
30.	I Love To Swim	20
31.	Telling The Time	21
32.	A. B. C. D.	22
33.	I Keep Six Honest Serving-Men— <i>Rudyard Kipling</i>	23
34.	Grammar In Rhyme	24
35.	If All Were One	25
36.	Suppose	26
37.	Do Your Best	27
38.	The Arrow And The Song— <i>Henry Wadsworth Longfellow</i>	29
39.	Nurse's Song— <i>William Blake</i>	30
40.	My Land— <i>Thomas Osburn Davis</i>	31

BOOK TWO

1.	If You Are Told To Do A Thing	1
2.	He Liveth Long	1
3.	If A Task Is Once Begun	2
4.	For Every Evil	2
5.	Good Advices	3
6.	We Sow	4
7.	Nothing So Kindly As Kindness	4
8.	Hats Off!	5
9.	I Love Little Pussy	5
10.	Foot Soldiers	6
11.	Birthdays	7
12.	The Months	8
13.	The Moon	8

14.	The Wind	9
15.	Puzzle Rhymes	9
16.	Memory Gems	11
17.	One Thing At A Time	12
18.	What Does Little Birdie Say?	13
19.	Bed In Summer	14
20.	My Watch	15
21.	When I Am Ill	16
22.	My Peculiar Kitty	17
23.	The Hunting Party	18
24.	Little Raindrops	20
25.	Mary Had A Little Lamb	22
26.	A Little Song Of Life	23
27.	If All The Skies	24
28.	A Home Song	25
29.	A Narrow Window	26
30.	Charity	27
31.	A Nation's Builder	28
32.	I Want An Island	29
33.	The Wind	30
34.	The Thoughtful Boy	32
35.	Just A Little Everyday	33
36.	Today	34
37.	Don't Give Up	35
38.	Try, Try Again	37
39.	Scatter In Springtime A Handful of Seeds	39
40.	Be Careful What You Sow	40

ONE, ONE, ONE

One, one, one,
One dog *at a run¹.
Two, two, two,
Two cats *look at you².
Three, three, three,
Three birds *on the tree³.
Four, four, four,
Four rats *on the floor⁴.

ONE, TWO, THREE

One, two, three, four, five;
Tom¹ caught² a fish alive³.
Six, seven, eight, nine, ten.
Tom *let it go⁴ again.

1. at a run: 在跑. 2. look at you: 對汝看. 3. on the tree: 在樹上.
4. on the floor: 在地板上.

* * * * *
1. Tom: n. 汤姆 (人名). 2. caught: v. t. 捕 (catch 之過去時).
3. alive: adj. 活的. 4. let it go: 放了牠 (let go: v. t. 釋放).

A SONG

- (1) *This is the way¹ *to beat a drum², beat a drum, beat a drum;
This is the way to beat a drum, all on a *Monday morning³.
- (2) This is the way I *sing a song⁴, sing a song; sing a song;
This is the way I sing a song, all on a Tuesday⁵ morning.
- (3) This is the way we wave⁶ our flag⁷, wave our flag, wave our flag;
This is the way we wave our flag, all on a Wednesday⁸ morning.

1. this is the way: 這樣 (way: n. 方法). 2. to beat a drum: 打鼓; 擊鼓. 3. Monday morning: n. 星期一晨. 4. Sing a song: 唱歌. 5. Tuesday: n. 星期二. 6. wave: v. t. 搖動. 7. flag: n. 旗. 8. Wednesday: n. 星期三.

•I SEE YOU¹

I see you, I see you, tra la la la la la la la,
 I see you, I see you, tra la la la la la la!
 You see me and I see you,
 Then you take me and I'll² take you;
 You see me and I see you,
 Then you take me and I'll take you.

YOU ARE SLEEPING

You are sleeping,
 You are sleeping,
 Brother James!
 Brother James!
 •Morning bells¹ are ringing²!
 Morning bells are ringing!
 •Ding, dong, ding!³
 Ding, dong, ding!

1. I see you: 此為瑞典唱快遊戲。 2. I'll=I will 我要。

* * *

1. morning bells: n. 晨鐘。 2. ringing: v. i. 鳴。 3. ding, dong, ding: interj. 鐘聲。

Bells are tinkling⁴!

Bells are tinkling!

Work begins.

Work begins.

Merrily⁵ come to school!

Merrily come to school!

Ding! dong! bell!

Ding! dong! bell!

EARLY TO BED

*Early to bed,¹

*Early to rise,²

Makes a man healthy³,

Wealthy⁴ and wise.

4. tinkling: v. i. 連續鳴響; 作叮玲聲。 5. merrily: adv. 愉快地。

1. early to bed: 早睡 (此處作 n. 用)。 2. early to rise: 早起 (此處亦作 n. 用)。 3. healthy: adj. 康健。 4. wealthy: adj. 富裕。

WORK WHILE YOU WORK

*Work while you work,¹ play while you play;

This is the way to be cheerful² and gay³.

All that you do, do with your might⁴;

Things done *by halves⁵ are never done right.

LOVE EACH OTHER

Children, do you *love each other¹?

Are you always² kind and true³?

Do you always *do to others

As you'd⁴ have them do to you?⁵

1. work while you work: 工作時工作 (第一 work 爲命令式, 主語 you 省略). 2. cheerful: adj. 高興. 3. gay: adj. 快樂. 4. might: n. 力量; 全力. 5. by halves: 半途而廢.

* * *

1. love each other: 相愛 (each other 互相). 2. always: adv. 常常. 3. true: adj. 誠實. 4. you'd=you would. 5. do to others as you would have them do to you: 己所欲, 施於人 (此爲西諺, 與我國之「己所不欲, 勿施於人」意義相仿而微有出入).

BE NOT SELFISH

*Be not selfish¹ to each other,
 Never mar² another's rest;
 Strive³ to make each other happy,
 And you will, yourselves, be blest⁴.

PLOUGH DEEP

Plough¹ deep,
 While others sleep,
 And you shall² have
 Corn to sell and keep³.

1. be not selfish: 勿自私 (selfish: *adj.* 自私的; 利己的). 2. mar: *v. t.* 損害. 3. strive: *v. i.* 努力; 勉力. 4. blest: *adj.* 愉快; 幸福的 (blest=blessed, 詩中多用 blest).

1. plough: *v. i.* 耕. 2. shall: *v.* 必; 決 (第二位人稱後用 shall, 不僅指未來之音, 且有保證許諾之意, 故此處有「包你有」之意). 3. keep: *v. t.* 收藏.

PATIENT¹ TRYING²

If you tried, and have not won³,
 Never stop for crying;
 All that's great and good is done
 Just⁴ by patient trying.

RATHER TO BE GOOD

Little children, you must seek¹
 *Rather to be good than wise;²
 For the thoughts³ you do not speak
 *Shine out⁴ in your cheeks⁵ and eyes.

1. patient: adj. 堅忍的. 2. trying: n. 試圖; 努力. 3. won: v. i. 成功; 勝利. 4. just: adv. 祇; 僅 = only.

1 seek: v. t. 力求. 2. rather to be good than wise: 與其智慧, 毋寧善良. 3. thoughts: n. 思想. 4. shine out: v. i. 映出; 表現; 顯露. 5. cheeks: n. 兩頰; 臉上.

POLITENESS¹

Hearts,² like doors, will ope³ *with ease⁴
 To very, very little keys⁵,
 And don't forget⁶ that two of these
 Are *'I thank you'⁷ and *'if you please.'⁸

IN BOOKS

In books or work¹ or healthful² play,
 Let my *first years³ be passed.
 That⁴ I may *give for every day,
 Some good account⁵ *at last⁶.

1. politeness: n. 有禮. 2. hearts: n. pl. 人心. 3. ope (ōp) == open: v. i. 開啓 (詩中常用 ope 以代 open). 4. with ease: adv. 容易. 5. key: n. 鑰匙. 6. forget: v. t. 忘却. 7. I thank you: 謝謝 (口頭常用語). 8. if you please: 請 (口頭常用語).

* * *

1. work: n. 工作. 2. healthful: adj. 有益健康的. 3. first years: n. 童年. 4. that: conj. 俾; 使 (=so that). 5. give some good account: 卓立; 大告成功. 6. at last: adv. 最後; 末了.

LITTLE DROPS OF WATER

Little drops¹ of water,
 Little grains² of sand³,
 Make the mighty⁴ ocean⁵,
 And the *pleasant land⁶.

Little deeds⁷ of kindness,
 Little words of love,
 Make our earth⁸ an Eden⁹,
 Like the Heaven¹⁰ above.

WHAT DOES THE BEE DO?

What does the bee¹ do?
 Bring home honey².

1. drops: n. 滴; 點滴. 2. grains: n. 粒. 3. sand: n. 沙. 4. mighty: adj. 大; 偉大的. 5. ocean: n. 洋; 大海. 6. pleasant land: n. 良地.
 7. deeds: n. 行爲. 8. earth: n. 地球; 世界. 9. Eden: ɛ'dn: n. 樂園; 極樂世界 (相傳爲亞當始祖 Adam 及 Eve 初住之園). 10. Heaven: n. 天堂; 極樂之地 (注意第一字母用大楷).

* * *

1. bee: n. 蜜蜂. 2. honey: n. 蜜.

What does Father do?

Bring home money³.

And what does Mother do?

*Lay out⁴ the money.

And what does baby do?

*Eat up⁵ the honey.

—**Christina Rossetti*⁶

FOR WANT OF A NAIL

For want¹ of a nail², the shoe³ was lost⁴;

For want of a shoe, the horse was lost;

For want of a horse, the rider⁵ was lost;

For want of a rider, the battle⁶ was lost;

For want of a battle, the kingdom⁷ was lost;

And all for the want of a horseshoe nail.

3. money: n. 錢. 4. lay out: v. t. 用錢 (= spend). 5. eat up: v. t. 食盡; 吃完. 6. Christina Rossetti (kris'tinərō'sət'ē): n. 洛塞謬(英國女詩人, 1830—1894).

1. want: n. or v. t. 缺少; 需要 (此處作缺少解). 2. nail: n. 釘. 3. shoe: n. 馬蹄鐵 (此處 shoe = horse-shoe). 4. lost: adj. 落掉; 損失了; 犧牲了; 打敗了 (指 battle); 亡了 (指 kingdom). 5. rider: n. 騎馬之騎士. 6. battle: n. 戰爭. 7. kingdom: n. 國家.

THE BABY'S SKIES¹

Would you know the baby's skies?

Baby's skies are mamma's eyes.

Mamma's eyes and smiles² together³

Make the baby's *sunny weather³.

MAMMA'S KISSES

A kiss¹ when I wake² in the morning,

A kiss when I *go to bed³,

A kiss when I burn my finger,

A kiss when I hurt⁴ my head.

A kiss when my bath⁵ is over⁶,

A kiss when my bath begins:

1. skies: n. pl. 天. 2. smiles: n. pl. 微笑. 3. sunny weather: n. 晴天; 出太陽之天氣 (此為喻言, 蓋謂母親之笑容可使嬰兒快樂; 嬰兒惟以母親之喜樂為喜樂).

1. kiss: n. 吻. 2. wake: v. i. 覺醒. 3. go to bed: v. i. 睡. 4. hurt: v. t. 傷. 5. bath: n. 洗浴. 6. over: adv. 已過; 完了; 終結.

My mamma is *full of⁷ kisses,
As full as nurse⁸ is of⁹ pins.

A kiss when I play with my rattle¹⁰,
A kiss when I pull her hair;
She covered me over with kisses,
The day I fell from the stair.

A kiss when I give her trouble¹¹,
A kiss when I give her joy:
There's nothing like mamma's kisses,
For her own, little, baby¹² boy.

AN OLD RHYME¹

Marry² Monday, marry for wealth;
Marry Tuesday, marry for health;

7. full of: adj. 充滿; 富; 多. 8. nurse: n. 乳母; 保姆. 9. of: 此處爲 full of 之省略. 10. rattle: n. 作急響聲之玩具. 11. trouble: n. 煩惱. 12. baby n. 嬰孩 此處作 adj. 用).

1. rhyme (rīm : n. 歌. 2. marry: v. t. or v. i. 結婚 (英語婚嫁用同字).

Marry Wednesday, the best day of all;
 Marry Thursday³, marry for crosses⁴;
 Marry Friday⁵, marry for losses;
 Marry Saturday⁶, *no luck⁷ at all.⁸

LITTLE STAR

Twinkle¹, twinkle, little star;
 How I wonder² what you are!
 Up above the world so high,
 Like a diamond³ in the sky.

When the glorious⁴ sun is set,
 When the grass with dew⁵ is wet,
 Then you show your little light,
 Twinkle, twinkle, *all the night.⁶

3. Thursday: n. 星期四. 4. cross: n. 報告; 穿折. 5. Friday: n. 星期五.
 6. Saturday: n. 星期六. 7. luck: n. 幸運. 8. no.....at all: (adj. 絕無
 (at all 常用於 no 或 not 之後, 以加強否定之語氣).

1. twinkle: v. i. 閃爍; 閃爍(專指星). 2. wonder: v. t. 見面驚異.
 3. diamond: n. 金剛鑽; 鑽石. 4. glorious: (adj. 光耀的; 燦爛的. 5. dew:
 n. 露. 6. all the night: adv. 終夜.

THE WIND

I saw you toss¹ the kites² *on high³,
 And blow the birds about the sky;
 And all around I heard you pass,
 Like ladies' skirts⁴ across the grass—
 O wind, a-blowing⁵ *all day long⁶;
 O wind, that sings so loud a song!

— *Robert Louis Stevenson⁷

RAIN

The rain is raining¹ *all around²,
 It falls³ on field⁴ and tree,
 It rains on the umbrellas⁵ here,
 And on the *ships at sea⁶.

—Robert Louis Stevenson

1. toss: v. t. 拋擲; 颯. 2. kite: n. 風箏. 3. on high: adj. 高高在上; 凌霄. 4. skirt: n. 女裙. 5. a-blowing: 在吹 (=on blowing). 6. all day long: adv. 終日. 7. Robert Louis Stevenson (rɒbɜrt lʊɪs stɛvən-sən): n. 史蒂芬孫 (蘇格蘭散文家及詩人, 1850—1894, 所作之詩極適合兒童興趣).

1. raining: v. i. 落雨. 2. in 作動詞用時, 其主語或用 rain, 或用 it. 3. all around: adv. 周圍; 到處; 處處. 3. falls: v. i. 落下. 4. field: n. 田地. 5. umbrellas: n. 傘. 6. ships at sea: n. 海上之船.

•WIND AND WEATHER¹

The south wind brings wet² weather,
 The north wind wet and cold together;
 The west wind³ always brings us rain,
 The east wind blows it back again.

THE RAIN AND THE SUN

Down falls the *pleasant rain¹,
 *To water² thirsty³ flowers;
 Then shines⁴ the sun again,
 To clear⁵ the earth of ours.

If it should always rain,
 The flowers would be drowned⁶;
 If the sun should always shine,
 No flowers would be found.

1. wind and weather: 風與天氣 (之關係) (本歌指英國而言, 與我國情形不同, 讀者須注意)。 2. wet: adj. 潮濕。 3. west wind: n. 西風 (西風自大西洋來, 英國吹西風常下雨)。

* * *
 1. pleasant rain: . . . 甘霖。 2. to water: v. t. 澆; 澆灌。 3. thirsty: adj. 渴的; 乾燥的。 4. shines: v. i. 照 (本句倒裝, 原為 Then the sun shines again……) 5. to clear: v. t. = 乾淨。 6. drowned: v. t. 淹死; 淹沒。

THE RAINBOW¹

Boats sail on the rivers,
And ships sail on the seas;
But clouds that² sail across the sky
Are prettier³ far than these.

There are bridges⁴ on the rivers
As pretty as you please;
But the bow⁵ that bridges heaven,
And overtops⁶ the trees.
And builds a road from earth to sky,
Is prettier far than these.

—*Christina Rossetti*

1. rainbow: n. 虹. 2. that=which. 3. prettier: adj. 更美麗.
4. bridges: n. 橋; v. t. 架橋. 5. bow: n. 此處指 rainbow. 6. overtops:
v. t. 高聳; 超出.

THE RAINBOW

My heart *leaps up¹ when I behold²

A rainbow in the sky:

*So was it³ when my life began;

*So is it⁴ now I am a man;

*So be it⁵ when I shall grow old,

Or let me die!

*The Child is father of the Man;⁶

And I could wish my days to be

Bound⁷ *each to each⁸ by natural piety⁹.

—William Wordsworth¹⁰

1. leaps up; v. i. 跳上。 2. behold; v. t. 看見。 3. so was it: (=it was so) 過去如此。 4. so is it: (=it is so) 現在如此。 5. so be it: (=it will be so) 將來如此。 6. The Child is father of the Man: 小孩爲成人之父(此爲英諺, 意謂從小孩可知成人, 亦即中國之所謂「三歲定到老」也)。 7. bound; v. t. 決定。 8. each to each: adv. 各各。 9. piety; n. 慈善; 仁愛。 10. William Wordsworth: wilyzəm wúrdz(wúth) 威爾遜(英國詩人, 1770—1850)。

BE TRUE¹

Listen,² my boy, I've a word³ for you;
 And this is the word: Be true! be true!
 At work or at play, in darkness⁴ or in light,
 Be true, be true, and *stand for⁵ the right.

And you, little girl, I've a word for you;
 'Tis⁶ the very same: Be true! be true!
 For the truth is the sun, and falsehood⁷ the night.
 Be true, little mind, and stand for the right.

NEVER TELL A LIE

Never *tell a lie,¹ my boy,
 Always speak the truth.
 *If your life you would enjoy,²
 Always speak the truth.

1. true; adj. 誠實; 真實 (truth: n.) 2. listen: v. i. 諦聽. 3. word: n. 語(一句話). 4. darkness: n. 隱暗. 5. stand for: v. t. 贊成; 維持; 擁護. 6. 'Tis=It is. 7. falsehood: n. 虛偽.

* * *

1. tell a lie: 說謊. 2. if your life you would enjoy: =if you would enjoy your life 如欲享人生之樂.

• Now, as in the coming years,³

Always speak the truth.

Save⁴ your heart from *bitter tears⁵,

Always speak the truth.

• Be the matter what it may,⁶

Always speak the truth.

If at work, or if at play,

Always speak the truth.

• Never from this rule depart,⁷

Always speak the truth.

• Fix it deeply in your heart,

Always speak the truth.

3. Now, as in the coming years: adv. 現在與將來 (直譯為「現在和將來一樣」, coming years: 未來之年). 4. save: v. t. 救護 (save 後常用 from, 「以免」之意). 5. bitter tears: n. 苦淚. 6. Be the matter what it may, = Whatever matter it may be, 無論何事. 7. Never from this rule depart, = Never depart from this rule 切勿違背規則 (depart from: 違背; 改變).

I LOVE TO SWIM

I love to swim¹ deep in the stream²,
 And open both my eyes,
 And see a land that's³ like a dream⁴,
 With waves⁵ between me and the skies:
 And people up above don't know
 That I am swimming here below.

I'd love to fly high in the air
 And see the whole world under me,
 And watch the people everywhere—
 In field and town, on land and sea:
 And none of them would know that I
 Was looking at them from the sky.

TELLING THE TIME

e've¹ a clock² at home, as tall as you,

1. swim: v. 1. 游泳 (注意: 分詞用法爲 swimming) 2. stream: n. 河
 3. that's=that is 4. dream: n. 夢. 5. waves: n. 波浪.

1. we've=we have 2. clock: n. 鐘;時鐘.

That often tells me what to do;
 At six a.m. I hear it tick³
 And say, "Get up!⁴ Tick tock! *Be quick!⁵
 Tick tock, my boy, now don't be late⁶,
 For school begins at half-past eight!⁷

We've a clock at school, not half so tall,
 That ticks away on the schoolroom⁷ wall;
 At twelve it says, "Tick tock! Well, well!
 Won't⁸ some one ring the lunch-time⁹ bell?"
 But best, at three we hear it say,
 'It's time, tick tock, to go to play!'

Have you a clock that tick tocks too
 And sometimes tells you what to do?
 That after play and after tea¹⁰
 And after talks at mother's knee
 Begins to bow its sleepy head
 And say, 'My dears, *it's time for bed?'¹¹

3. tick: v. i. 作的答聲(指鐘表); n. 的答(tick tock 的答) 4. get up: v. i. 起身. 5. be quick: 趕快. 6. late: adj. 遲到. 7. school-room: n. 教室; 課堂. 8. won't wōnt == will not 9. lunch-time: n. 午膳時. 10. tea: n. 茶; 茶點(英國習慣, 傍晚進茶點, 此處即指此而言). 11. it's time for bed: 現在是睡的時候了.

A, B, C, D

A, B, C, D,
 E, F, G,
 H, I, J,
 Then comes the K.
 L, M, N,
 And what comes then?
 Can't¹ you see
 The O and P?
 The next one you
 Must call a Q.
 Next you see
 R, S, T,
 U and V.
 This may trouble² you,
 Call it W.
 X, Y, Z (zed)³

1. can't=cannot. 2. trouble: v. t. 煩擾;令感不便. 3. zed: 英文字母末一字 z, 有兩種讀法: 在英國讀作 zéd, 在美國讀作 zē. 4. instead:adv. 代替.

But instead⁴,
 In America⁵
 This may be
 X, Y, Z (zee).

I KEEP SIX HONEST¹ SERVING-MEN²

I keep six honest serving-men
 (They taught me all I knew);
 Their names are *What and Why and When
 And How and Where and Who.³
 I send them over land and sea,
 I send them east and west;
 But after they have worked for me,
 I give them all a rest.

----**Rudyard Kipling*⁴

5. America: n. 美洲(美國)(本詩作美國)。

1. honest: adj. 忠實的 2. serving-men: n. pl. 僕役 3. what, why, when, how, where, who: 此六字均為詢問代名詞或詢問副詞, 人用以詢問, 以得知詳者 4. Rudyard Kipling (rud'yad kīp'ling): n. 吉卜寧(英國作家, 1865—1936)。

GRAMMAR¹ IN RHYME

A *noun*² is the name of anything,
As School, Garden, Kite, or King.

*Adjectives*³ tell the kind of noun,
As Great, Small, Pretty, White, or Brown.

*Instead of nouns the *pronouns*⁴ stand:⁵
His head, *her* face, *your* arm, *my* hand.

*Verbs*⁶ tell of something *being done⁷—
To Read, Count, Laugh, Carry, or Run.

How things are done the *adverbs*⁸ tell,
As Slowly, Quickly, Ill, or Well.

*Conjunctions*⁹ join the words together,
As men *and* women, wind *and* weather.

The *preposition*¹⁰ stands before
A noun, as *in* or *through* a door.

1. grammar: n. 文法. 2. noun: n. 名詞. 3. adjective: n. 形容詞.
4. pronoun: n. 代名詞. 5. Instead of nouns the pronouns stand—the
pronouns stand instead of nouns 代名詞用以代替名詞. 6. verb: n. 動詞.
7. being done: 正在做; 進行中. 8. adverb: n. 副詞; 狀詞. 9. conjunction:
n. 聯詞; 接連詞. 10. preposition: n. 介詞.

The *Interjection*¹¹ shows surprise¹²,
As—*Oh!* How pretty! *Ah!* How wise!

Three little words you o'ten see
Are *articles*¹³—*a*, *an*, and *the*.

The whole are called *Nine *Parts of Speech*,¹⁴
Which reading, writing, speaking teach.

*IF ALL WERE ONE!

If all the seas were one sea,

What a *great* sea that would be!

And if all the trees were one tree,

What a *great* tree that would be!

And if all the axes² were one axe,

What a *great* axe that would be!

And if all the men were one man,

What a *great* man he would be!

11. interjection: n. 驚歎詞. 12. surprise: n. 驚訝. 13. article: n. 冠詞.
14. parts of speech: n. 詞性品詞 (以上九種均爲詞性文法上之名詞)

* * *

1. if all were one: 假使所有的東西變成一個東西 (在純粹理想之假定句中, 用 were 以代 is) 2. axes: n. pl. 斧

And if the *great* man took the *great* axe,
 And cut down the *great* tree,
 And *let it fall³ into the *great* sea,
 What a *great* splash⁴ that would be!

SUPPOSE¹

Suppose, my little lady,
 Your doll² should break her head,
 Could you *make it whole³ by crying
 Till your eyes and nose were red?
 And wouldn't⁴ it be pleasanter⁵
 *To treat it as a joke,⁶
 And say you're⁷ glad 'twas⁸ Dolly's⁹,
 And not your head, *that broke?¹⁰

3. let fall: v. t. 落下; 使落下. 4. splash: n. or v. t. 潑濺; 飛濺聲.

1. suppose: v. t. 假定. 2. doll: n. 人形玩具; 洋娃娃. 3. make it whole: 醫愈 (to make whole: v. t. = to heal) 4. wouldn't = would not 豈不. 5. pleasanter: adj. 更好. 6. to treat it as a joke: 視同滑稽; 視作兒戲 (joke: n. 滑稽; 笑話). 7. you're = you are 8. 'twas = it was 9. dolly's = doll's head 洋娃娃的頭 (dolly: 小洋娃娃) 10. that broke 打破的頭 (全句之意: 打破的頭是洋娃娃的頭, 而非你的頭).

Suppose your task, my *little man¹¹,
 Is very hard to get,
 Will it¹² make it any easier
 For you to sit and fret¹³?

And isn't it, my boy or girl,
 The wisest, bravest plan,
 *Whatever comes, or doesn't come,¹⁴
 *To do the best you can?¹⁵

DO YOUR BEST

*Do your best,¹ your very best,
 And do it every day——
 Little boys and little girls,
 That is the wisest way.

11. little man: n. 少年. 12. it: 此處指 for you to sit and fret.
 13. fret: v. i. 焦急. 14. whatever comes, or doesn't come: 不論
 何事發生與否 (doesn't=does not.) 15. to do the best you can: 盡汝之力

1. do your best: 盡汝之力; 竭力.

*No matter what² you try to do,
 At home or at your school,
 Always do your very best——
 There is no better rule.

So if you read your little book,
 Or if you learn to spell,
 Or if you play with hoop³ or ball,
 Be sure to do it well.

If, boys and girls, you do your best,
 Your best will better grow,
 But if you slight⁴ your daily work,
 You'll⁵ *let the better go⁶.

What if your lessons should be hard!
 Do not *give up⁷ to sorrow⁸;
 For if you bravely work to-day,
 You'll surely win to-morrow.

2. no matter what=whatever 不論。 3. hoop: n. 小孩遊藝用之圈。
 4. slight: v. t. 怠忽。 5. you'll=you will 6. let...go: v. t. 放棄。
 7. give up: v. i. 停止;作罷 屈服。 8. sorrow: n. 憂愁;悲歎。

THE ARROW AND THE SONG

I shot an arrow¹ into the air,
 It fell to earth, I knew not where;
 For, so swiftly² it flew³, the sight⁴
 Could not follow it in its flight⁵.

I breathed⁶ a song into the air,
 It fell to earth, I knew not where;
 For who has sight so keen⁷ and strong⁸
 That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak⁹
 I found the arrow, still unbroke¹⁰;
 And the song, *from beginning to end,¹¹
 I found again in the heart of a friend.

——**Henry Wadsworth Longfellow*¹²

1. arrow: n. 箭. 2. swiftly: adv. 快. 3. flew: v. i. 飛 (fly 之過去時). 4. sight: n. 目力. 5. flight: n. 飛行. 6. breathed: v. t. 發音; 唱出. 7. keen: adj. 銳利. 8. strong: adj. 強 (此處指目力). 9. oak: n. 橡樹. 10. unbroke:=unbroken: adj. 完好; 無損. 11. from beginning to end: 自始至終. 12. Henry Wadsworth Longfellow (lɒŋˈfɛlˈo): n. 耶法羅 (美國詩人, 1807—1882)

NURSE'S SONG¹

When the voices of children are heard on the green²,

And laughing is heard on the hill,

My heart is 'at rest³ within my breast⁴,

And everything else is still⁵.

'Then come home, my children, the sun is 'gone
down⁶,

And the dews of the night arise⁷;

Come, come, leave off⁸ play, and let us away

Till the morning appears in the skies.'

'No, no, let us play, for it is yet day,

And we cannot go to sleep;

Besides,⁹ in the sky the little birds fly,

And the hills are all cover'd¹⁰ with sheep.'

1. nurse's song: n. 乳母曲. 2. green: n. 草地. 3. at rest: adj. 休息; 安心 (此處作安寧解). 4. breast: n. 胸. 5. still: adj. 安靜. 6. gone down: 落下. 7. arise = rise: v. i. 生出. 8. leave off: v. t. 停止. 9. besides: conj. 加之; 且; 又. 10. cover'd = covered

‘Well, well, go and play till the light *fades away¹¹,
 And then go home to bed.’
 The little ones leaped¹² and shouted¹³ and laugh’d¹⁴;
 And all the hills echoed¹⁵.

—William Blake¹⁶

MY LAND

She is a rich and rare¹ land;
 Oh! she’s a fresh and fair² land,
 She is a dear and rare land——
 This native land of mine.

No men than hers³ are braver⁴——
 Her women’s hearts ne’er⁵ waver⁶;
 I’d⁷ freely⁸ die to save her,
 And think my lot⁹ divine¹⁰.

11. fade away: v. i. 漸暗; 漸隱。 12. leaped: v. i. 跳躍 (在詩歌中用以代 jumped 字) 13. shouted: v. i. 呼喊。 14. laugh’d=laughed
 15. echoed: v. i. 回聲; 返響。 16. William Blake (blāk): n. 布萊克 (英國藝術家與詩人, 1757—1837.)

1. rare: adj. 珍貴。 2. fair: adj. 美妙。 3. hers: pron. 她的 (指祖國的男子。) 4. braver: adj. 更勇敢 (本句倒置, 全句本為 no men are braver than her men.) 5. ne’er=never: adv. (用於詩歌中。) 6. waver: v. i. 動搖; 畏縮。 7. I’d=I would 我願。 8. freely: adv. 無顧慮地。 9. lot: n. 責任。 10. divine: adj. 神聖的。

She's not a dull¹¹ or cold land;
No! she's a warm and bold land;
Oh! she's a true and old land——
This native land of mine.

Oh! she's a fresh and fair land,
Oh! she's a true and rare land,
Yes, she's a rare and fair land,
This native land of mine.

——**Thomas Osborne Davis*¹²

11. dull: adj. 陰暗的. 12. Thomas Osborne Davis: n. 大衛斯 (愛爾蘭詩人, 1814-1845.)

BOOK TWO

I

IF YOU'RE TOLD TO DO A THING

If you're told to do a thing,
And mean¹ to do it really²;
Never let it be *by halves³;
Do it fully⁴, freely!

— *Phoebe Cary*⁵

II

HE LIVETH LONG

He liveth¹ long who liveth well;
*All else² in life is *thrown away³;
He liveth longest who can tell;
Of true things truly done each day.

1. mean: v. t. 意欲; 準備. 2. really: adv. 眞實. 3. by halves: adj. or adv. 不完全; 半途而廢. 4. fully: adv. 完全. 5. Phoebe Cary (fē'bō kā'ri): n. 梭立 (美國女詩人, 1823—1871).

* * *
1. liveth: = lives. 2. all else: pron. 一切其餘之人. 3. thrown away: v. t. 虛擲; 拋棄.

III

IF A TASK IS ONCE BEGUN

If a task¹ is once begun

Never leave² it till *it's done³

Be⁴ the labour great or small

Do it well, or *not at all.⁵

— *Phoebe Cary*

IV

FOR EVERY EVIL

For every evil¹ *under the sun²,

There is a remedy³, or there is none.

If there be one, try to find it;

If there be none, *never mind it⁴.

1. task: n. 工作; 業務. 2. leave: v. t. 丟下. 3. it's done: 做完了做好了. 4. be: v. i. 不論是否 (此處=no matter whether the labour be great or small). 5. not at all: adv. 完全不(做).

1. evil: n. 罪惡; 禍患. 2. under the sun: adj. 世上; 天下. 3. remedy: n. 救濟之法 (專指禍患). 4. never mind it: 不必介意; 無傷也.

V

GOOD ADVICES¹

Seldom² "can't³,"

Seldom "don't⁴,"

Never⁵ "shan't⁶,"

Never "won't⁷."

— *Christina Rossetti*⁸

1. advice: n. 忠告 (Good advice: 嘉言). 2. seldom: adv. 少 (此處 = seldom say 少說). 3. can't = cannot: 4. don't = do not: 5. never: adv. 永不 (此處 = never say 勿說). 6. shan't = shall not: 7. won't = will not: 8. Christina Rossetti (kris'ti:nar0-33t'0): n. 洛塞諦 (英國女詩人, 1830—1894).

VI

WE SOW

We sow¹ a thought² and reap³ an act;⁴

We sow an act and reap a habit;⁵

We sow a habit and reap a character⁶;

We sow a character and reap a destiny⁷.

— *Thackeray*⁸

VII

NOTHING SO KINDLY AS KINDNESS

For whatever men say in their blindness¹,

And *spite of² the fancies³ of youth⁴,

There is nothing so kindly⁵ as kindness,

And nothing so royal⁶ as truth!

1. sow: v. t. 播種; 種因. 2. thought: n. 思想. 3. reap: v. t. 收穫
結果. 4. act: n. 行爲. 5. habit: n. 習慣. 6. character: n. 品性.
7. destiny: n. 命運. 8. Thackeray (thā' (ōr-i)): 塔刻立 (William
Makepeace Thackeray 英國小說家, 1811—1863).

* * *

1. blindness: n. 愚昧無知. 2. spite of: prep. 不管; 不顧 (=in spite
of). 3. fancies: n. 幻想. 4. youth: n. 青年 (=young men). 5. kindly:
adj. 親切; 仁慈. 6. royal: adj. 高貴; 莊嚴.

VIII

*HATS OFF!

Along the street there comes
 A blare² of bugles,³ a ruffle⁴ of drums,⁵
 A flash⁶ of colour beneath the sky:
 Hats off!

*The flag⁷ is *passing by!⁸

IX

I LOVE LITTLE PUSSY

I love little pussy,¹
 Her coat² is so warm,
 And if I don't hurt³ her,
 She'll *do me no harm.⁴
 I'll sit *by the fire,⁵
 And give her some food,
 And pussy will love me
 Because I am good.

1. hats off: 脫帽(行禮)。 2. blare: n. 喇叭聲。 3. bugles: n. 喇叭(號角)。 4. ruffle: n. 鼓聲。 5. drum: n. 鼓。 6. flash: n. 一閃。 7. the flag: n. 旗(此處指國旗)。 8. passing by: v. i. 經過。

1. pussy: n. 貓。 2. coat: n. 衣, 外衣。 3. hurt: v. t. 傷害。 4. do me no harm: 無害於我。 5. by the fire: adv. 在火爐旁。

X

FOOT SOLDIERS¹

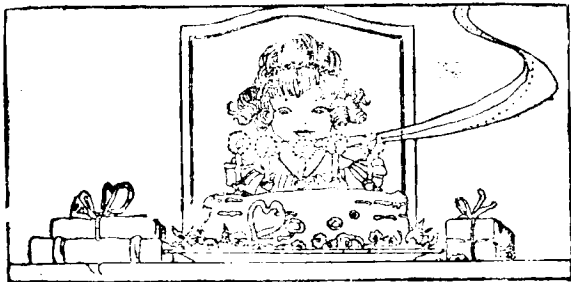
'Tis² all the way to *Toe town,³
 Beyond⁴ the *Knee high hill,⁵
 That Baby has to travel⁶ down
 To see the soldiers drill⁷.

One, two, three, four, five, a-row⁸—
 A captain⁹ and his men—
 And on the other side, you know,
 Are six, seven, eight, nine, ten.

—John B. Tabb

1. foot soldiers: n. 步兵 (此歌爲母親指著嬰兒之足指而唱, 以小兒兩足足指喻兩排步兵也)。 2. 'tis=it is: 3. Toe town: n. 趾城 (譬喻)。 4. beyond: prep. 越過。 5. Knee high hill: n. 膝山 (譬喻)。 6. travel: v. i. 旅行。 7. drill: v. i. 操練。 8. a-row: adv. 一排; 一列。 9. captain: n. 隊長 (喻大趾)。

XI

BIRTHDAYS¹

Monday's child is *fair of face,²
 Tuesday's child is full of grace³,
 Wednesday's child is full of woe⁴.
 Thursday's child *has far to go⁵,
 Friday's child is *loving and giving⁶,
 Saturday's child works hard for its living,
 And a child that is born on the *Sabbath day⁷,
 Is fair and wise and good and gay⁸.

1. birthdays: n. 生日; 壽辰. 2. fair of face: adj. 面貌美麗.
 3. grace: n. 優雅. 4. woe: n. 憂患. 5. has far to go: 要出遠; 要遠行.
 6. loving and giving: adj. 樂善好施. 7. Sabbath day: n. 安息日 (即星期日). 8. gay: adj. 愉快.

XII

THE MONTHS

Thirty days has September¹
 April,² June³ and November⁴;
 All the rest⁵ have thirty-one,
 Except February⁶ alone.

XIII

THE MOON

Oh, look at the moon!
 She is shining up there.
 See, mother, she looks
 Like a lump in the air.
 Last week she was smaller
 And shaped like a bow¹;
 But now she's² grown bigger,
 And round like an O.

— *Eliza Lee Follen*³

1. September: n. 九月. 2. April: n. 四月. 3. June: n. 六月.
 4. November: n. 十一月. 5. the rest: n. 其餘(即指其餘各月均三十一日). 6. February: n. 二月(二月祇二十八日, 閏年三月及二十九日).

1. bow: n. 弓. 2. she's = he has. 3. Eliza Lee Follen (fól en), n. 福倫.

XIV

THE WIND

Who has seen the wind?

*Neither I nor¹ you;

But when the leaves hang trembling²,

The wind is passing through.

Who has seen the wind?

Neither you nor I;

But when the trees bow³ down their heads,

The wind is passing by.

—*Christina Rossetti*

XV

•PUZZLE RHYMES¹

WHAT AM I?

The teacher writes on me with chalk²;

My face is black, I cannot talk;

Unlike the boys whose voices³ hum⁴,

I do my work remaining dumb⁵.

1. neither ... nor ... : conj. 既非……又非…… 2. trembling: p. p. from v. i. 顫顫. 3. bow: v. t. 彎屈.

1. puzzle rhymes: n. 謎語 2. chalk: n. 粉筆 3. voices: n. (人之) 語聲. 4. hum: v. i. 嗡嗡(而語). 5. dumb; adj. 啞 (remaining dumb 不作聲).

WHAT IS IT?

I'm⁶ long and thin and *made of⁷ steel⁸,
 I cut the mutton⁹, beef¹⁰, and veal¹¹;
 When *not in use¹² I lie and wait
 Beside my owner's round white plate¹³.

WHAT ARE THEY?

We're¹⁴ very large though we seem small,
 We float¹⁵ *on high¹⁶ and never fall,
 We shine like jewels¹⁷ in the night,
 But in the day we are *hid from sight.¹⁸

— *Students' Sino-British Weekly*¹⁹

6. I'm=I am. 7. Made of: 做成。 8. steel: n. 鋼。 9. mutton: n. 羊肉
 10. beef: n. 牛肉。 11. veal: n. 仔牛肉。 12. not in use: adj. 不用
 13. plate: n. 碟子。 14. we're = we are. 15. float: v. i. 浮。 16. on
 high: adv. 在天上; 高高在上(英語成語)。 17. jewels: n. 珠寶。 18. hid
 from sight: 躲藏得看不見了。 19. Students' Sino-British Weekly: n.
 中英周刊(英國大使館新聞處出版)。

XVI

MEMORY GEMS¹

One rule *to guide² us in our life
 Is always good and true;
 'Tis,³ *do to others as you would
 That they should do to you.⁴

If wisdom's⁵ ways you'd⁶ wisely seek,
 Five things observe⁷ *with care;⁸
 Of whom you spea¹, to whom to speak,
 And how, and when, and where.

Prize⁹ your friend for her own *true heart,¹⁰
 Though her dress be¹¹ *poor and mean;¹²
 The years, like a fairy wand,¹³ may change
 Cinderella¹⁴ to a queen.

1. memory gems: n. 足資記憶之珍品。 2. to guide: v. t. 領導。
 3. 'tis=it is. 4. do to others as you would that they should do to you: 已所欲，施於人（與我國之「己所不欲，勿施於人」意義相同）。
 5. wisdom: n. 智慧。 6. you'd=you should. 7. observe: v. t. 遵守。
 8. with care: adv. 小心；謹慎。 9. prize: v. t. 重視。 10. true heart: n. 誠意；誠實的心。 11. be: v. i. 或為此處等於 may be. 12. poor and mean: adj. 粗惡。 13. wand: n. 小棒；杖(fairy wand 仙杖)。 14. Cinderella: n. 女孩名(著名童話中之女主角，由一可憐之女孩，一變而為美麗之皇后)。

XVII

ONE THING AT A TIME

Work while you work,
Play while you play,
This is the way
To be cheerful¹ and gay.

Whatever you do,
Do with your might²;
Things done by halves
Are never done right.

One thing at a time,
And that done well,
Is a very good rule,
As many can tell.

Moments are useless
When trifled away³;
So work while you work,
And play while you play.

1. cheerful: adj. 高興; 快活. 2. might: n. 全力. 3. trifled away: v. t. 浪費; 虛耗.

XVIII

WHAT DOES LITTLE BIRDIE SAY?

What does little birdie¹ say,
In her nest *at peep of day²?
“Let me fly,” says little birdie,
“Mother, let me fly away.”

Birdie, rest *a little longer³,
Till the little wings are stronger.
So she rests a little longer,
Then she flies away.

What does little baby say,
In her bed at peep of day?
Baby says, like little birdie,
“Let me rise and fly away.”

1. birdie: n. 小鳥. 2. at peep of day: adv. 破曉; 黎明. 3. a little longer: adv. 稍久.

Baby, sleep a little longer,
 Till the little limbs⁴ are stronger.
 If she sleeps a little longer,
 Baby, too, shall fly away.

— *Alfred Tennyson*⁵

XIX

BED IN SUMMER

In winter I *get up¹ at night
 And dress by yellow candlelight².
 In summer, *quite the other way³,
 I have *to go to bed⁴ *by day⁵.

I have to go to bed and see
 The birds still hopping⁶ on the tree,
 Or hear the grown-up⁷ people's feet
 Still going past me in the street.

4. limbs: n. 四肢。 5. Alfred Tennyson (ˈɪlfrəd tɛnɪ-sən) n. 騰尼孫 (英國詩人, 1809—1892)。

1. get up: v. 1. 起身; 起牀。 2. candlelight: n. 燭光。 3. quite the other way: a iv. 完全相反。 4. to go to bed: v. i. 睡。 5. by day: adv. 在白天。 6. hopping: pres. p. from v. i. (鳥之) 跳躍。 7. grown-up: adj. 年長的; 長大的 (grown-up people 成人; 大人)。

And does it⁸ not seem hard to you
 When all the sky is clear and blue,
 And I should like so much to play,
 To have to go to bed by day?

— *Robert Louis Stevenson⁹

XX

MY WATCH

My watch has two hands, *so have I¹.
 They're always moving; mine² are still³
 When I'm asleep, or when I lie
 In bed because I'm ill.
 And if the sun shines, or the moon,
 It's just the same; they *keep on⁴ counting
 The hours, from midnight⁵ up to noon
 *For ever⁶ mounting.⁷

8. it: 代主語 (此處代替末行 to have to go to bed by day). 9. Robert Louis Stevenson: (rɒb'ɔ:lt lu:is stɔ:'vɛnsən; n. 史蒂芬孫·蘇格蘭作家兼詩人 1850—1894 著有 A Child's Garden of Verses 一書, 為著名之兒歌集).

1. so have I: 我也有兩手 (原句=I have two hands, too. 英語中鐘表上之針與人身之手同用 hand). 2. mine: pron. 我的 (指我的手). 3. still: adj. 靜止; 不動. 4. keep on: v. t. 繼續. 5. midnight: n. 子夜. 6. for ever: adv. 永遠. 7. mounting: v. i. 上升.

If⁸ you can see stars *or not⁹,
 The clocks still go *as though¹⁰ *behind them¹¹
 *Old Time¹² pursued¹³. If they don't trot¹⁴,
 You have *to wind¹⁵ them.

—*Students' Sino British Weekly*

XXI

WHEN I AM ILL

When I am ill I go to bed
 And on the pillow¹ lay my head.
 'The doctor comes and says, "Dear me²!
 *Whatever can the matter be?"³
 He *feels my pulse⁴ and sees my tongue⁵,
 He *tests my heart⁶ and then each lung⁷;
 He asks how old I am, and then
 He takes his paper and his pen.

8. if: conj. 不論 (此處 if=whether). 9. or not: 與否. 10. as though: conj. 一若; 好像. 11. behind them: adv. 在其後. 12. Old Time: n. 時光老人 (擬人用法, 故用大塔). 13. pursued: v. i. 追. 14. trot: v. i. 走. 15. to wind (wind: v. t. 旋轉 (指鐘表停了, 開鐘表而言)).

1. pillow: n. 枕. 2. Dear me: interj. 哎呀. 3. whatever can the matter be: 有何事故. 4. feels my pulse: 診脈搏. 5. tongue: n. 舌苔. 6. tests my heart: 驗心跳. 7. lung: n. 肺.

And *makes a note⁸ of *things that taste
 So horrid⁹, that *I'm sure¹⁰ it's¹¹ waste¹²
 *To take them¹³. But he says, "Each noon
 Take this, and you'll¹⁴ be better soon."

— *Students' Sino-British Weekly*

XXII

MY PECULIAR¹ KITTY²

I have a little kitty,
 Just as cute³ as she can be;
 But my⁴ she is peculiar!
 For she *eats* her catnip⁵ teal
 After every meal she eats
 She tidies⁶ up her head,
 And washes carefully enough;—
 But she never *makes her bed⁷!

8. makes a note: 開方。 9. things that taste so horrid: n. 味道可怕的東西(指藥)。 10. I'm sure: 我斷定。 11. it's=it is. 12. waste: adj. 無用可; 多餘的。 13. to take them: 服藥。 them 指 things that taste horrid). 14. you'll=you will.

1. peculiar: adj. 特別的; 怪僻的。 2. kitty: n. 小貓。 3. cute: adj. 敏捷; 伶俐。 4. my: interj. 呀。 5. catnip: n. 貓薄荷(貓喜食之一種植物)。 6. tidies: v. t. 使整潔。 7. makes her bed: 鋪牀。

I'm told a kitty cannot talk,
 But my kitty every day
 Tells me that she loves me
 When we are at our play!

Yes, she tells me very plainly⁸
 And I will tell you how,—
 I ask "Who thinks *a lot⁹ of me?"
 She answers, * "Me! Me—ow!"¹⁰

XXIII

THE HUNTING PARTY¹

*Mrs. Pussy,² sleek³ and fat,
 With her kittens⁴ four,
 Went to sleep upon a mat⁵
 By the kitchen⁶ door.

8. plainly: adv. 明明白白. 9. a lot: adv. 很; 極; 多. 10. Me! M.—ow: Interj. 貓叫聲 (恰如英語中之我字).

1. the hunting party: n. 獵事 (此處喻捕鼠之貓及其小貓). 2. Mrs. Pussy: n. 母貓 (Puss 或 Pussy 俱指貓, 親昵之稱). 3. sleek: adj. 光滑的 (指毛髮). 4. kittens: n. 小貓. 5. mat: n. 席. 6. kitchen: n. 廚房.

Mrs. Pussy heard a noise;
 Up she sprang⁷ *in glee⁸.
 “Kittens, maybe⁹ it’s a mouse——
 Let us go and see.”

Creeping¹⁰, creeping, soft and low,
 Silently they stole¹¹,
 But the little mouse had crept
 Back into its hole.

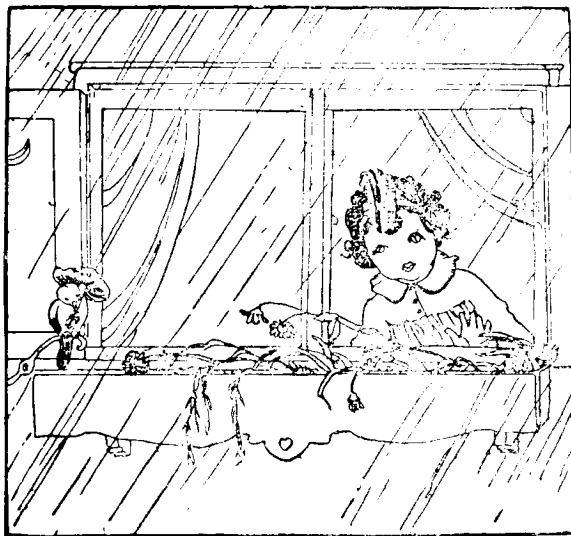
“Well,” said Mrs. Pussy then,
 “Homeward¹² let us go;
 We shall find our supper there,
 That I surely know.”

Home went hungry Mrs. Puss
 With her little kittens four,
 Found their supper on a plate
 By the kitchen door.

7. sprang: v. i. 跳躍 8. in glee: adv. 大喜; 得意洋洋 9. maybe: adv
 或; 恐: (=perhaps). 10. creeping: v. i. 潛行. 11. stole: v. i. 潛行.
 12. homeward: adv. 回家.

XXIV

LITTLE RAINDROPS!



Oh! where do you come from,
 You little drops of rain,
 *Pitter, patter, pitter, patter,²
 Down the window-pane?³

1. raindrops: n. 雨點. 2. pitter, patter: n. 滂沱 (下雨聲).
 3. window-pane: n. 窗上玻璃.

They won't let me walk,
And they won't let me play,
And they won't let me go
*Out of doors⁴ all day.

They put away my playthings⁵,
Because I broke them all,
And they *locked up⁶ all my books,
And took away my ball.

Tell me, little raindrops,
Is that the way you play,
Pitter, patter, pitter, patter,
All the rainy day?

They say I'm very naughty⁷,
But I've nothing else to do
But sit here at the window;
I should like to play with you.

4. out of doors: adv. 門外; 戶外. 5. playthings: n. 玩具. 6. locked up: v. t. 鎖藏. 7. naughty: adj. 頑皮.

XXV

MARY HAD A LITTLE LAMB

Mary had a little lamb¹,
 Its fleece² was white as snow;
 And everywhere that Mary went,
 The lamb *was sure to go³.

He followed⁴ her to school one day,
 Which was *against the rule⁵;
 It made⁶ the children laugh and play,
 To see a lamb at school.

And so the teacher *turned him out⁷,
 But still he lingered⁸ near,
 And waited patiently⁹ about
 Till Mary did appear.¹⁰

1. lamb: n. 羔羊. 2. fleece: n. 羊毛. 3. was sure to go: 一定去.
 4. followed: v. t. 跟隨. 5. against the rule: 違反校規. 6. made: v. t.
 使(不完全之他動詞, 末節首句 What makes the lamb love Mary so? 之
 make 用法相同). 7. turned him out: 把他逐出; 趕他出去. 8. lingered:
 v. i. 逗留. 9. patiently: adv. 有耐性. 10. appear: v. i. 出現.

“What makes the lamb love Mary so?”

The eager children cry¹¹;

“Why, Mary loves the lamb, you know,”

The teacher did reply.

—**Sarah Josepha Hale*¹²

XXVI

A LITTLE SONG OF LIFE

*Glad that I live am I¹;

That the sky is blue;

Glad for the *country lanes²,

And the fall of dew.

After the sun the rain,

After the rain the sun;

This is the way of life,

Till the work be done.

11. cry: v. t. 大聲說. 12. Sarah Josepha Hale (sā' rā' jō-sē' fā' hē); n. 赫爾.

1. Glad that I live am I=I am glad that I live. 2. country lanes: n. 鄉間小巷.

All that we need to do,
 *Be we low or high³,
 Is to see that we grow
 *Nearer the sky⁴.

——**Lizette W. Reese*⁵

XXVII

IF ALL THE SKIES

If all the skies were sunshine,
 Our faces would be fain¹
 To feel *once more² upon them
 The cooling splash³ of rain.

If all the world were music,
 Our hearts would often *long
 For⁴ one sweet strain⁵ of silence⁶,
 To break the endless⁷ song.

3. Be we low or high: adv. 無論我們地位高低。 4. Nearer the sky: adv. 接近上天。 5. Lizette W. Reese: n. 蕾絲。

1. fain: adj. 喜悅的。 2. once more: adv. 再一次。 3. splash: n. 突然一陣（指雨水）。 4. long for: v. 1. 渴望。 5. strain: n. 曲調。 6. silence: n. 靜默。 7. endless: adj. 不盡的，不止的。

If life were always merry⁸,
 Our souls would seek relief⁹
 And rest from weary laughter¹⁰
 In the quite arms of grief¹¹.

—Henry Van Dyke¹²

XXVIII

A HOME SONG

I read within a poet's book
 *A word¹ that starred² the page:
 **“Stone walls do not a prison make,³
 *Nor iron bars a cage.”⁴

Yes, that is true, and something more:
 You'll find, wherever you roam,⁵
 That marble⁶ floors and gilded⁷ walls
 Can never make a home.

8. merry: adj. 愉快的; 歡樂的。 9. relief: n. (免除痛苦憂慮之) 安慰。
 10. laughter: n. 歡笑。 11. grief: n. 悲哀。 12. Henry Van Dyke
 (dik): n. 戴克(美國作家, 1852—1933)。

1. a word: n. 一詞; 一短語。 2. starred: v. t. 加星標於。 3. stone
 walls do not a prison make=stone walls do not make a prison: 不請
 不能造監獄。 4. Nor iron bars a cage: 鐵欄亦不能造成獄舍(典處原
 為 nor do iron bars make a cage, 但此句略d)及 make 兩字)。 5. roam:
 v. i. 遨遊。 6. marble: n. 大理石; 縱在此處作 adj. 用。 7. gilded: adj.
 鍍金的, 著金色的。

But every house where Love⁸ abides⁹,
 And Friendship¹⁰ is a guest,
 Is truly home, and *home-sweet-home¹¹:
 For there the heart can rest.

—Henry Van Dyke

XXIX

A NARROW WINDOW

A narrow window may let in the light,
 A tiny¹ star dispel² the gloom³ of night,
 *A little deed⁴ *a mighty wrong⁵ *set right⁶.

A rose, abloom,⁷ may make a desert fair⁸,
 A single cloud may darken all the air,
 A spark⁹ may kindle¹⁰ *ruin and despair¹¹.

8. Love: n. 戀愛 (此處擬人, 故用大楷)。 9. abides: v. i. 居住。 10. Friendship: n. 友情。 11. home-sweet-home: 甜蜜之家; 快樂之家 (此為美國劇作家 John Howard Payne 所著名劇)。

1. tiny: adj. 微小的。 2. dispel: v. t. 驅逐; 消除 (dispel 前省略 may 字; 下同)。 3. gloom: n. 黑暗。 4. a little deed: n. 一個小的善行; 一小行為。 5. a mighty wrong: n. 一個大的錯誤; 一大錯誤 (注意: 此為 set right 後定目的語)。 6. set right: v. t. 改正; 糾正; 矯正。 7. abloom: adv. 開了花。 8. fair: adj. 美好; 美麗。 9. spark: 火星; 星星之火。 10. kindle: v. t. 激發; 引起; 煽動。 11. ruin and despair: n. 毀滅與絕望。

A smile, and there may be an end to strife¹²;
 A look of love, and Hate¹³ may *sheathe the knife¹⁴;
 A word——ah, it may be a word of life!

—— *Florence Earle Coates*¹⁵

XXX

CHARITY¹

In men whom men condemn² as ill³
 I find so much of goodness still,
 In men whom men pronounce⁴ divine⁵
 I find so much of sin⁶ and blot⁷,
 I do not dare to draw a line
 Between *the two,⁸ where God *has not⁹.

—— *Joaquin Miller*¹⁰

12. strife: n. 爭吵。 13. Hate: n. 怨恨 (此處擬人, 故用大楷)。
 14. sheathe: v. t. 納劍於鞘 (sheathe the knife: 鞘劍; 戢干戈)。
 15. Florence Earle Coates: kōts: n. 夸次。

1. charity: n. 仁慈; 博愛。 2. condemn: v. t. 非難; 責備。 3. ill: adj. 惡的; 病的。 4. pronounce: v. t. 判定; 稱定。 5. divine: adj. 超人的; 非凡的。 6. sin: n. 罪惡。 7. blot: n. 污點。 8. the two: n. 此二種人 (即指善惡兩種人)。 9. has not: v. t. 不為劃分 (此處 not 後省略 draw a line……)。 10. Joaquin Miller (mīl'ēr: n. 密勒 (美國詩人, 1841—1913)。

XXXI

A NATION'S BUILDERS¹

Not gold, but only men can make

A people great and strong——

Men who, *for truth and honor's sake,²

*Stand fast³ and suffer long.

Brave men who work while others sleep,

Who dare while others fly⁴——

They build a nation's pillars⁵ deep;

They lift them to the sky.

——*Ralph Waldo Emerson*⁶

1. nation's builders: n. 民族之締造者；建國者。 2. for truth and honor's sake: adv. 爲真理與光榮之故。 3. fast: adv. 牢守 (to stand fast: 堅定；堅持到底)。 4. fly: v. i. 逃走；遁 (=flee, 分詞常用 flying 以代 fleeing)。 5. pillars: n. 柱石。 6. Ralph Waldo Emerson (m'ēr-s#n) n. 愛默生 (美國散文家，詩人，亦爲哲學家，1803—1882)。

XXXII

I WANT AN ISLAND¹

*Children sometimes feels that they want to be
 alo²; and grown people³ sometimes feel this too!
 They want to have some place which is their own
 where "no one else⁴ can come. They do not want anyone
 else to play with. They want to do just what they
 want to do, and to do it just when they want to do it.*

I want an island which is all my own,

An island where no one can *shout for me⁵,

A place where I can go and live alone,——

I——and the earth——and sea.

I want an island *full of⁶ flowers and trees,

With (most times) sun, and only sometimes rain;

A place where you can do just *as you please⁷,

Play when you want, and sleep and play again.

1. island: n. 島 (指隔離之地, 孤立之地). 2. alone: adj. 單獨
 3. grown-people: n. 成人. 4. no one else: *pron.* 無他人. 5. shout for
 me: 呼我之名而招我; 例如 "John! John! I come here!" 6. full of: 滿植
 7. as you please: adv. 合汝之意.

I want an island full of secret⁸ places,

*Where you can hide though no one comes
to find;⁹

I want an island with wild open spaces,

Where you can run *though no one runs behind¹⁰.

I want an island where *no pain or care is¹¹,

An *ageless land¹² where all is young and new;

I want an island full of joy and fairies¹³,

Where real things *are but dreams¹⁴, and dreams
are true.

XXXIII

THE WIND

I saw you toss¹ the kites *on high²

And blow the birds about the sky;

And all around I heard you pass,

8. secret: adj. 秘密的。 9. where you can hide though no one comes to find: 其處汝能躲藏而無人來尋。指兒童捉的藏遊戲言。 10. though no one runs behind: 雖無人在後追汝。 11. no pain or care is: 無憂無慮; 毫無煩惱。 12. ageless land: 長生不老之地。 13. fairies: n. 仙人。 14. are but dreams: 僅為夢耳。此處 but=only。

1. toss: v.t. 震盪 * 2. on high: a. l.j. or adv. 在天上。

Like ladies' skirts³ across the grass——

O wind, a-blowing⁴ all day long!

O wind, that sings so loud a song!

I saw the different things you did,

But always you yourself you hid.

I felt you push, I heard you call,

I could not see yourself at all——

O wind, a-blowing all day long,

O wind, that sings so loud a song!

O you that are so strong and cold,

O blower⁵, are you young or old?

Are you *a beast of field and tree⁶,

Or just a stronger child than me?

O wind, a-blowing all day long!

O wind, that sings so loud a song!

——*Robert Louis Stevenson*

3. skirts n. 裙。 4. a-blowing: pres. p. from v. i. 在吹。 a-blowing = on blowing)。 5. blower: n. 吹者 (指風)。 6. a beast of field and tree: n. 曠野森林中之猛獸。

XXXIV

THE THOUGHTFUL¹ BOY

*"Little by little,"² said a thoughtful boy,
 *"Moment by moment³ I'll well employ⁴;
 Learning a little every day,
 Not spending⁵ all my time in play;
 And still this rule in my mind shall dwell⁶,
 'Whatever I do, I'll do it well'."

"Little by little, I'll learn to know
 The treasured⁷ wisdom⁸ of *long ago⁹,
 And *one of these days¹⁰ perhaps we'll see
 The world made better for having me."
 And do you not think that this simple plan¹¹
 Made him a wise and a useful man?

1. thoughtful: adj. 多思想的。 2. little by little: adv. 一點一點地; 徐徐; 漸漸。 3. moment by moment: n. 一時一刻。 4. employ: v. t. 用。 5. spending: pres. n. from v. t. 耗費。 6. dwell: v. i. 居。 7. treasured: adj. 寶貴的。 8. wisdom: n. 智慧。 9. long ago: n. 古時; 許久以前。 10. one of these days: adv. 將來有一天。 11. plan: n. 計畫。

XXXV

JUST A LITTLE EVERYDAY

*Just a little¹ everyday
 That's the way
 Seeds *in darkness² swell³ and grow,
 Tiny⁴ blades⁵ push through the snow.

Never any flower of May
 Leaps to blossom⁶ *in a burst⁷;
 Slowly, slowly, *at the first⁸

That's the way!
 Just a little everyday.

Just a little everyday,
 That's the way
 Children learn to read and write,
 *Bit by bit⁹ and *mite by mite¹⁰.

1. just a little: n. 祇要一點。 2. in darkness: adv. 在黑暗中。
 3. swell: v. i. 膨脹。 4. tiny: adj. 極小的。 5. blades: n. 葉片。
 6. blossom: n. 花。 7. in a burst: adv. 突如其來; 猝發; 突現。 8. at the first: adv. 起初; 首; 其始也(與 at first 同意)。 9. bit by bit: adv. 漸漸。
 10. mite by mite: adv. 一點一點地(=little by little)。

Never any one, I say,
 Leaps to knowledge¹¹, and its power;
 Slowly, slowly, *hour by hour,¹²
 That's the way!
 Just a little everyday.

XXXVI

TODAY

Here hath¹ been dawning²
 Another blue day;
 Think, wilt³ thou⁴ let it
 *Slip useless away?⁵
 *Out of⁶ Eternity⁷,
 This new day was born;
 Into Eternity,
 At night, will return.

11. knowledge: n. 學問. 12. hour by hour: adv. 一吋一吋地.

1. hath: v. =has. 2. dawning: v. i. 天明 常用 day 或 morning 作主語). 3. wilt: v. =will. 4. thou: pron. =you. 5. slip away: v. i. 倏忽而逝; 不知不覺過去了. 6. out of: prep. 從; 由 (=from). 7. Eternity: n. 永恆; 不朽

Behold⁸ it aforetime⁹
 No eye ever did;
 So soon it forever¹⁰
 From all eyes is hid¹¹.

Here hath been dawning
 Another blue day;
 Think, wilt thou let it
 Slip useless away?

—¹²Thomas Carlyle¹²

XXXVII

DON'T *GIVE UP¹

If you've tried and have not won,
 Never stop for crying;
 All that's great and good is done
 Just by patient² trying.

8. behold: v. t. 望見。 9. aforetime: adv. 前一些時; 以前。 10. forever: adv. 永遠。 11. hid: p. p. of hide, v. t. 隱藏。 12. Thomas Carlyle (tɒm'əs kɑ:li:l): n. 喀萊爾(蘇格蘭作家及歷史家, 1795—1881)。

1. give up: v. t. 放棄。 2. patient: adj. 耐。

Though young birds, in flying, fall,
 Still their wings grow stronger;
 And *the next time³ they can *keep
 Up⁴ *a little longer⁵.

Though the sturdy⁶ oak⁷ has known
 *Many a⁸ blast⁹ that bowed¹⁰ her,
 She has risen again and grown
 Loftier¹¹ and prouder.

If by easy work you beat¹²,
 Who *the more¹³ will prize¹⁴ you?
 Gaining victory¹⁵ from defeat¹⁶,
 'That's the test that tries you.

—*Phoebe Cary.*

3. the next time: adv. 下次. 4. keep up: v. i. or v. t. 維持. 5. a little longer: adv. 稍久些. 6. sturdy: adj. 勁壯. 7. oak: n. 橡樹.
 8. many a: adj. 許多 (此義=many; 但用法同接接單數之名詞或動詞).
 9. blast: n. 疾風; 暴風. 10. bowed: v. t. 彎曲. 11. loftier: adj. 更高.
 12. beat: v. i. or v. t. 打敗. 13. the more: adv. 更. 14. prize: v. t. 賞識; 重視. 15. victory: n. 勝利. 16. defeat: n. 失敗.

XXXVIII

TRY, TRY AGAIN

'Tis¹ a lesson you should heed²,

Try, try again;

If at first you don't succeed,

Try, try again;

Then your courage³ should appear,

For, if you will persevere⁴,

You will conquer⁵, never fear;

Try, try again.

*Once or twice⁶ though you should fail,

Try, try again;

If you would at last prevail⁷,

Try, try again;

1. 'Tis=it is. 2. heed: v. t. 留心; 注意. 3. courage: n. 勇氣.
4. persevere: v. i. 有恆; 堅忍. 5. conquer: v. i. 得勝利; 制勝. 6. once
or twice: adv. 一次兩次. 7. prevail: v. i. 占優勢

If we strive⁸, tis no⁹ disgrace¹⁰,
 Though we do not win the race¹¹;
 What should you do *in the case¹²?
 Try, try again.

If you find your task is hard,
 Try, try again;
 Time will bring you your reward¹³,
 Try, try again.

All that other folks¹⁴ can do.
 Why, *with patience¹⁵, should not you?
 Only *keep this rule in view¹⁶:
 Try, try again.

8. strive: v. i. 努力; 奮鬥. 9. no: adj. 決非 (比 not 語氣較強).
 10. disgrace: n. 恥辱. 11. race: n. 比賽. 12. in the case: adv. 此際.
 13. reward: n. 酬報. 14. folks: n. 人 (僅用於前數). 15. with patience:
 adv. 加 忍耐. 16. keep in view: v. t. 念念不忘; 常常注意.

XXXIX

SCATTER IN SPRINGTIME A HANDFUL
OF SEEDS

Scatter¹ in springtime a handful² of seeds.

And gather in summer a lapful³ of flowers.

This is the song of the birds in the bowers⁴.

This is the song of the wind in the reeds⁵.

Down *by the roadside⁶ and over the meads⁷,

Under the sunshine and under the showers,

Scatter in springtime a handful of seeds

And gather in summer a lapful of flowers.

Scatter in childhood⁸ kind words and deeds,

Scatter them everywhere through all the hours;

Whether sky brightens or whether cloud lowers,

1. scatter: v. t. 撒. 2. handful: n. 一把. 3. lapful: n. 滿膝.
4. bowers: n. 蔭涼之所. 5. reeds: n. 蘆葦. 6. by the roadside: adv.
在路旁. 7. meads: n. 草地 = meadow, 其中用 mead. 8. childhood:
n. 幼年時.

Their blossoms⁹ shall come to thee¹⁰ ere¹¹ summer
speeds¹².

Scatter in springtime a handful of seeds,
And gather in summer a lapful of flowers.

XXXX

BE CAREFUL WHAT YOU SOW

Be careful what you sow¹, boys!
For seed² will surely grow, boys!
The dew will fall,
The rain will fall,
The clouds will darken,
And the sunshine flash³;
And the boy who sows good seed to-day
Shall reap the crop⁴ to-morrow.

9. blossoms: n. 花. 10. thee=you: 你. 11. ere: conj. 在前 =before. 12. speeds: v. i. 疾行; 速度.

1. sow: v. t. 播种. 2. seed: n. 种子. 3. flash: v. i. 閃爍.
4. crop: n. 收穫.

Be careful what you sow, girls!
 For every seed will grow, girls!
 Though it may fall
 Where you cannot know,
 Yet in sun and shade
 It will surely grow;
 And the girl who sows good seed to-day
 Shall reap the crop to-morrow.

Be careful what you sow, boys!
 For the seeds will surely grow, boys!
 If you plant bad seed
 *By the wayside⁵ high,
 You must reap the harvest⁶
 *By and by,⁷
 And the boy *who sows wild oats⁸ to-day
 Must reap wild oats to-morrow.

5. by the wayside: adv. 在路旁。 6. harvest: n. 收成。 7. by and by: adv. 俄而; 不久。 8. wild oats: n. 青年之放蕩; 少年時之放肆 (who sows wild oats: 放蕩青年時放蕩者)。

Be careful what you sow, girls!
For all the seeds will grow, girls!
And the girl who now,
 With a careless hand,
Is scattering⁹ thistles¹⁰
 Over the land,
Must know that whatever she sows to-day,
 She must reap the same to-morrow.

9. scattering: v. t. 撒播. 10. thistles: n. 薊 (一種野草).

